

Культура

Вспоминая Алексея Петровича Рогачева. К 110-летию со дня рождения

© 2010

Гао Ман

Известный китайский филолог-русист рассказывает о жизненном пути и профессиональной деятельности крупного российского синолога — дипломата, филолога, переводчика, педагога, о его вкладе во взаимодействие русской и китайской культур. Особенно высокую оценку получили выполненные А.П. Рогачевым переводы классических китайских романов "Речные заводы" и "Путешествие на Запад".

Ключевые слова: Китай, переводы китайской литературы, "Речные заводы", "Путешествие на Запад", А.П. Рогачев.

В 110-ю годовщину со дня рождения Алексея Петровича Рогачева перед моими глазами предстает образ его чрезвычайно значительной, необычной, впечатляющей личности. Хотя мне не посчастливилось встретиться с этим замечательным человеком, однако, его дела оставили глубокий след в моем сердце. Он был способным, крупным общественным деятелем, известным китаеведом, широко компетентным педагогом и выдающимся переводчиком.

Профессор Алексей Петрович Рогачев с молодых лет тысячами нитей был связан с Китаем. Самые цветущие годы своей жизни он посвятил нашей стране и вписал в историю китайско-российских отношений блистательные, оптимистические главы.

А.П. Рогачев родился одновременно с XX веком. Он появился на свет в семье служителя храма у подножия Тяньшаньских гор. В семье было много детей, сыновья и дочери составляли целое маленькое сообщество. Алексей был самым старшим из одиннадцати братьев и сестер и единственным из мальчиков, кто получил образование. Никто не мог тогда и подумать, что он выберет специальностью изучение китайского языка, и это коренным образом изменит судьбу его рода.

Когда он учился на третьем курсе Института востоковедения в Москве, его, благодаря отличному знанию китайского языка и в связи с потребностью в кадрах, командировали в Китай на учебу. В то время в нашей стране

шла первая гражданская революционная война, Китай боролся и против империализма, и против феодализма. Молодой человек из России стал участником исторических событий — самых сложных, неоднозначных, напряженных и значимых для Китая. Он общался с общественными деятелями, представлявшими разные социальные слои, посетил бесчисленное число больших и малых городов и поселков, ежедневно видел страдания и невзгоды широких трудовых масс нашей страны, знакомился с их чаяниями и надеждами. Алексей Петрович Рогачев на личном опыте познавал культуру Китая, нравы и обычаи его жителей. Он в совершенстве овладел китайским языком и связал всю свою жизнь с трудолюбивым китайским народом.

В 1925 г. А.П. Рогачев был назначен переводчиком и советником при штабе командующего Национальными армиями генерала Фэн Юйсана. В том же году в городе Гуанчжоу было сформировано гоминьдановское Национальное правительство. В 1926 г. А.П. Рогачев из Чжанцзякоу переехал в Гуанчжоу, где работал у главного советского политического советника Бородина. После этого А.П. Рогачев в составе гоминьдановской Национально-революционной армии участвовал в грандиозной военной кампании — Северном походе, и с его войсками из Гуанчжоу пробился в Ханькоу. В 1927 г. реакционная клика совершила переворот, и в политическом положении Китая произошли драматические изменения. А.П. Рогачев и другие работавшие в стране советские советники получили приказ вернуться в Советский Союз. Путь на Родину был долгим и трудным. Они на автомашинах выехали из Ухани, пересекли Центральный и Северный Китай и, наконец, добрались до Москвы.

По возвращении в СССР А.П. Рогачев окончил Московский институт востоковедения, после чего был распределен на работу в Коммунистический университет трудящихся Китая им. Сунь Ятсена в Москве. Это было высшее учебное заведение, специально учрежденное для подготовки китайских революционных кадров. А.П. Рогачев был назначен заведующим Отделом переводов. Проработав некоторое время в этой должности, он был переведен в Народный комиссариат иностранных дел СССР и стал дипломатом.

Осенью 1928 г. Алексей Петрович Рогачев вновь был командирован на работу в Китай, в город Урумчи (в то время он назывался Дихуа) провинции Синьцзян, в качестве сотрудника Генерального консульства СССР. В тот сложный для страны период в этом беспокойном районе происходили непростые политические события. А.П. Рогачев проработал там до 1934 г. Вернувшись в СССР, он продолжал трудиться в Народном комиссариате иностранных дел, в Дальневосточном отделе. Его работа была непосредственно связана с отношениями СССР и Китая.

В 1936 г. А.П. Рогачев снова был направлен на работу в нашу страну. На этот раз он был командирован во взрывоопасный, беспокойный Северо-Восточный Китай, в город Харбин, где занимал ответственную должность в Отделе информации Генерального консульства СССР. В то время Харбин и весь Северо-Восточный и Северный Китай были захвачены милитаристской Японией. Он проработал в Харбине три года, в новой, необычной обстановке, наполненной острой борьбой.

В 1939 г. он вместе с женой, сыном и дочерью вернулся в Москву. В то время Алексей Петрович сосредоточил все свои силы на научно-исследовательской деятельности. Работая преподавателем в Институте востоковедения, он перевел с китайского языка на русский “Три народных принципа” Сунь Ятсена, и его перевод стал одним из учебных материалов по данной доктрине. Преподаватель-

ская и научная работа стала для А.П. Рогачева важнейшей составляющей второй половины его яркой жизни. Он воспитал большую группу молодых китаеведов, разъехавшихся по всем уголкам страны, ставших дипломатами, учеными и преподавателями.

После окончания Второй мировой войны А.П. Рогачев больше внимания уделял научно-исследовательской работе в области китайской истории, культуры, литературы, китайского языка: готовил статьи, редактировал учебные материалы, составлял словари и т.д.

Профессор Рогачев внес значительный вклад во взаимообмен китайской и русской литературных традиций. Он стал одним из первых переводчиков новой китайской литературы: переложил на русский язык известный рассказ Лу Синя “Пожелание”, роман Лао Шэ “Безымянная высота получает известность”, “Жизнеописание героя Люй Ляна” Ма Фэн и Си Жун, произведение Цао Мина “Первоначальная энергия” и другие.

К тому же он был первым русским переводчиком китайских классических романов “Речные заводы” и “Путешествие на Запад”.

Русский текст “Речных заводов” был опубликован в 1955 г. издательством “Советская литература”. Восприятие сюжетных развязок романа, его национального колорита, художественных приемов, специфического языка и символики имен — всего того, что высоко ценили и чем восхищались китайские читатели, от русского читателя требует определенных усилий. Например, имя исторического героя Сун Цзяна не вызовет у русского человека сильного эмоционального отклика. То же касается его прозвищ, таких, как Сун Гунмин, Цзи Шиюй, Хэй Саньлан и других. Переводчик должен был глубоко знать и понимать китайскую историю, географию, мысли и чувства китайцев, их нравы и обычаи, классическую литературу, чтобы исчерпывающе передать эстетику романа на русском языке. Ради этого Алексей Петрович Рогачев собрал огромное количество материалов, тщательно изучил и исследовал их. Он провел детальный анализ процесса складывания романа, исторического фона описываемых событий, характеров героев. В ходе переводческой работы он смог полностью реализовать свои творческие возможности и гуманистические установки, сумел почувствовать тонкости литературной формы, посредством которой автор показывает в романе привлекательные черты главных героев.

Вслед за “Речными заводами” А.П. Рогачев вместе с известным китаеведом В.С. Колоколовым перевел на русский язык роман “Путешествие на Запад”, вышедший в 1955 г.

После выхода в свет полного перевода этого произведения Алексей Петрович специально для целей популяризации подготовил к изданию отдельной книгой его сокращенный перевод под названием “Царь обезьян Сунь Укун”. Внимательно прочитав книгу, нетрудно представить, сколько переводчик вложил в эту работу упорного труда и душевных сил. Кроме того, А.П. Рогачев выполнил сложный, многослойный научный анализ и описание текста “Путешествия на Запад” с точки зрения его литературных, исторических и художественных особенностей. К сожалению, он не успел до конца вычитать последний вариант рукописи. Главная редакция восточной литературы издательства “Наука”, получив рукопись после его кончины, в 1984 г. издала книгу под названием “У Чэнъэнь и его роман “Путешествие на Запад””.

А.П. Рогачев писал: “Язык “Путешествие на Запад” свидетельствует о том, что его автор был подлинным народным писателем, талантливо использо-

вавшим в своем произведении огромное богатство китайской речи и показавшим настоящее мастерство в употреблении самых разнообразных пластов лексики как народного разговорного языка, так и традиционного, классического. Произведение У Чэнъэя можно с полным основанием считать новой страницей в развитии китайской литературной речи, органически сочетающей богатство народного языка с книжным, литературным слогом”¹.

В 1965 г. Алексей Петрович Рогачев, отметивший свой 65-летний юбилей, в составе делегации Общества советско-китайской дружбы еще раз посетил Китай. Это был его последний визит в страну, перед культурой которой он благоговел. Там к тому времени произошли большие изменения: с одной стороны, Китай добился небывалых успехов, с другой — уже стоял на пороге небывалого в его истории бедствия — “культурной революции”. Деятельность А.П. Рогачева в Китае всегда была разнообразной и значительной, но в последней поездке он уже не имел возможности принимать активное участие в жизни страны. Однако я убежден, что происходившее в Китае он глубоко прочувствовал и пережил.

Алексей Петрович Рогачев прожил 81 год, из них 12 лет он проработал в Китае. Палитра его опыта была чрезвычайно красочной, жизнь — яркой, а его вклад в дело, которым он занимался, — неизменно весомым. Свои богатые знания, любовь к Китаю он передавал ученикам, а также сыну и дочери.

Славные дела Алексея Петровича Рогачева всегда будут жить в памяти китайского народа!

© 2010

*Перевод с китайского
В. Антонова*

1. Рогачев А.П. У Чэнъэнь и его роман «Путешествие на Запад». М., 1984. С. 95.